

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

JA/M 2.24.1

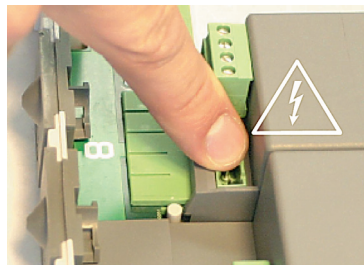
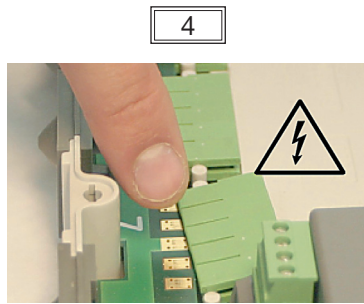
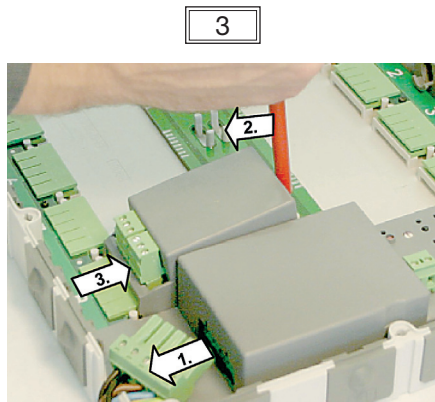
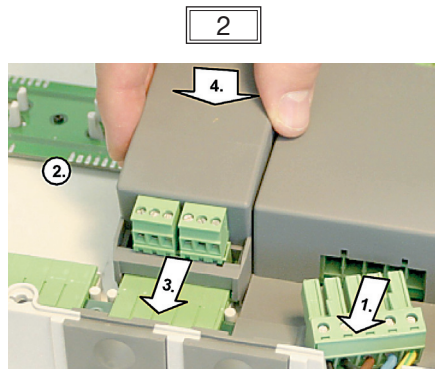
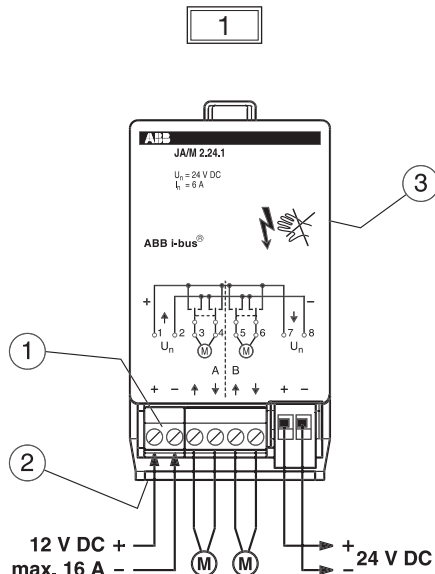
Jalousieaktormodul, 2fach, 24 V DC
Shutter Actuator Module, 2-fold, 24 V DC
Module d'actionnement, 2 x est, 24 V DC
Jaloezieactuatormodule, 2-voudig, 24 V DC
Modulo del dispositivo, due livelli, 24 V DC
Módulo actuador para persianas, bicanal, 24 V DC
Jalusiaktormodulen, tvåfaldig, 24 V DC

ABB i-bus® EIB

GH Q660 7003 P0001

ABB

CE



Geräte-Anschluss 1

- (1) Ausgänge (Steckklemme)
- (2) Einspeisung (Kontaktflächen)
- (3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

Installation 2

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleitungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einstecken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen 3

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection 1

- (1) Outputs (plug-in, screw type terminals)
- (2) Power input voltage (mating surface)
- (3) Control lines (underside of the device)

Installation 2

1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing 3

1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement 1

- (1) Sorties (bornes à fiche)
- (2) Alimentation (surfaces de contact)
- (3) Câbles de commande (sous l'appareil)

Installation 2

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliqueter

Démontage 3

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

Geräte-Beschreibung

Das 2fach-Jalousieaktormodul ist ein Gerät zum Einschnappen in das Raum-Controller-Grundgerät. Es schaltet mit Relaiskontakten zwei unabhängige elektrische Antriebe, wie z.B. Jalousiemotoren oder Lüftungsklappenantriebe. Die Nenn-Schaltspannung beträgt 12 bzw. 24 V DC.

Die interne Versorgung erfolgt über das Raum-Controller-Grundgerät. Sie wird beim Einschnappen automatisch kontaktiert.

Device Description

The 2-fold shutter actuator module is a device for snapping into the Room-Controller Basis Device. It switches two independent electrical drives using relay contacts, e.g. shutter motors or ventilation flap drives. The nominal switching voltage is 12 or 24 V DC.

Power is supplied internally via the Room-Controller Basis Device. The connections are made automatically when the module is snapped in place.

Description de l'appareil

Le module d'actionnement des stores 2 x est un appareil destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur. Il actionne deux entraînements électriques indépendants, comme par exemple des moteurs de stores ou des mécanismes moteurs de volets d'aération, à l'aide de contacts de relais. La tension nominale de commutation est de 12 ou 24 V DC.

La distribution interne est réalisée par l'appareil de base du contrôleur intérieur. Elle est automatiquement mise en service lors du raccordement.

Technische Daten

Versorgung	wird bereitgestellt durch Raum-Controller-Grundgerät
Einspeisung	10...30 V DC
Ausgänge	2 Laststromkreise Relaisausgänge mit Umschaltkontakten, auf/ab elektrisch gegeneinander verriegelt
Schaltstrom	max. 6 A
Sonstige Ausgänge	2, zum Anschluss des Schutzleiters
max. Verlustleistung	1,5 W
Anschluss	steckbare Schraubklemme
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II

Montage

Das Gerät ist ausschließlich geeignet zum Einstecken in ein Raum-Controller-Grundgerät.

Technical data

Supply voltage	provided by the Room-Controller Basis Device
Power input	10...30 V DC
Outputs	2 relay outputs with changeover contacts, simultaneous up and down operation electrically excluded
Switching current	max. 6 A
Other outputs	2 terminals for the connection of the ground wire
Max. power loss	1.5W
Connection	plug-in, screw type terminal
Enclosure	IP20 to EN 60 529
Safety class	II

Caractéristiques techniques

Distribution	mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur
Alimentation	10...30 V DC
Sorties	2 sorties relais avec contacts à permutation de circuit électrique sous charge, à sélection électrique « en haut-en bas » de l'une à l'autre
Courant de commutation	6 A maxi
Autres sorties	2, pour le raccordement de la mise à la terre
Puissance absorbée maxi	1,5 W
Raccordement	bornes à vis enfichables
Indice de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II

Montage

Cet appareil est exclusivement destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur.

Anschluss

Der Anschluss der Einspeisespannung 8...30 V erfolgt über steckbare Schraubklemmen, die über das Raum-Controller-Grundgerät verdrahtet werden können. Weitere Schraubklemmen ermöglichen das Durchschleifen zum nächsten Modul. Der Anschluss der Ausgänge erfolgt ebenfalls über steckbare Schraubklemmen.

Inbetriebnahme

Die Festlegung der Funktion erfolgt durch die Programmierung des Raum-Controller-Grundgerätes.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten und dem Produkt-Handbuch des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Installation

The device is only suitable for inserting in a Room-Controller Basis Device.

Connection

The input voltage 8...30 V is connected using plug-in screw type terminals that can be wired via the Room-Controller Basis Device. Other screw type terminals make it possible to loop through to the next module. The outputs are also connected using plug-in type screw terminals.

Commissioning

The function is defined by the programming of the Room-Controller Basis Device.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data and in the product manual. This information can be downloaded from the Internet site <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Raccordement

Le raccordement de la tension d'alimentation de 8...30 V est effectué par le biais de bornes à vis enfichables qui peuvent être détournées au travers de l'appareil de base du contrôleur intérieur. D'autres bornes à vis permettent la transmission jusqu'au module suivant. Le raccordement des sorties peut également être effectué par le biais de bornes à vis enfichables.

Mise en service

La détermination des différentes fonctions est réalisée par la programmation de l'appareil de base du contrôleur intérieur.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Gefahr! Wichtige Hinweise 4

- Einbau und Montage darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden.
- Während Montearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere
 - während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
 - vor dem Abziehen der Steckklemme!
 - während Anschluss der Ausgänge!

Vor dem Zuschalten der Spannung am Raum-Controller-Grundgerät müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



Danger! Important notes 4

- Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The Room-Controller Basis Device must be electrically isolated during installation work, particularly
 - During installation or removal from the Room-Controller Basis Device!
 - Prior to pulling off the plug-in screw type terminals!
 - During the connection of the outputs!

Prior to switching on the supply of power to the Room-Controller Basis Device, all plug-in screw type terminals must be correctly inserted. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.



Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés. L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
☎ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. temperature range)!
- The device may only be operated in the Room-Controller Basis Device!

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de tout dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil qu'en relation avec un appareil de base du contrôleur intérieur !
- N'utiliser l'appareil que dans les plages de températures admissibles !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

